

<p style="text-align: center;">Singgagara (Mongoy sid Kinoringan) Tinangon di Agingging Nunung Kg. Salimandut 1989</p>	<p style="text-align: center;">Singgagara (Pergi ke Allah) Diceritakan oleh Agingging Nunung Kg. Salimandut 1989 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p style="text-align: center;">Singgagara (Going to God) Told by Agingging Nunung Salimandut Village 1989 English: James Johansson 2012</p>
<p>Waro no ka ka dilo. Waro ka ka dilo kabarsan ot kusay dot reetan di Singgagara. I Singgagara nopo diti nga tulun i mantad sitid daaton do pomogunan. Adi, ilo kabarsan, minansawo i Singgagara dot iso ot tongondu dot iseso doo ot pomogunan.</p> <p>Aa songkuro koleed ot kinopisasawaan doalo kabarsan dilo, om kinam maganak nga, ami songkuro koleed om ki-tanak dñiri yoalo dot turu koyuwan. Nokopuanak po yoalo dot turu koyuwan om minatay no kabarsan it sawo di Singgagara. Adi, ka di Singgagara, “Osusa oku diti, kumaraja nga aa okuat, tanak ku nga ogumu pakanon,” ka dialo.</p> <p>“Nga isay ma ta maangakan?” ka dialo. Aa ela'an ong nunu ot kororongow dialo dot warot aa maangakan kabarsan nga sorid koturu do Kinoringan. “Ay kumukuro diti?” ka dialo. “Kumukuro mongoy sori?” ka. Moomikir no yalo do kapapana'an yo. Aso nopipikir, “Ay, mogot nogi ong mamaal oku dot talud,” ka dialo.</p> <p>Aji, iri diri kabarsan, minamaal dñiri yalo do talud. Om kopongo it talud, om kinam yalo gumoo, dot aa ela'an ong siongo ot ginoo'on. Korikot do pangkalan, om duato ong siongo kineyonon dit aa maangakan nga, “Uum, sori po sid lombus, limo po pomogunan dot otoliban,” ka dit tongo tulun. Tu keeso nogi di pomogunan diri</p>	<p>Pada zaman dahulu kononnya, ada seorang lelaki yang bernama Singgagara. Singgagara ini berasal dari dunia kita manusia. Singgagara kononnya telah berkahwin dengan seorang perempuan yang sama dunia dengannya.</p> <p>Setelah dia berkahwin, tidak lama kemudian isterinya pun mengandung dan melahirkan tujuh orang anak lelaki. Setelah isterinya melahirkan tujuh orang anak, tidak lama kemudian isterinya itu meninggal dunia. Lalu, kata Singgagara, “Saya sangat merasa susah hati, sebab, saya sudah tidak larat bekerja, sedangkan anak-anak saya ramai,” katanya.</p> <p>“Tapi, siapakah orang yang tidak pandai makan?” tanyanya. Entah bagaimana dia mengetahui bahawa kononnya ada orang yang tidak pandai makan, tapi kononnya, orang itu tinggal di tingkat syurga yang ketujuh iaitu tempat Allah. Lalu, katanya, “Bagaimana caranya supaya saya dapat pergi ke sana?” katanya dalam hati. Lalu dia berfikir tentang bagaimana caranya supaya dia dapat pergi ke rumah Allah. Tiba-tiba, “Ada baiknya saya membuat perahu,” katanya dalam hati.</p> <p>Lalu, diapun membuat sebuah perahu. Setelah perahu itu siap, diapun mengayuh perahunya itu tanpa dia tahu ke manakah tujuan pelayarannya. Setibanya dia di suatu pengkalan, dan berjumpa dengan beberapa orang, diapun bertanya, “Di manakah tempat tinggal orang yang tidak pandai makan itu?” tanyanya kepada orang itu. “Masih jauh lagi, masih ada lima</p>	<p>Once upon a time there was a man named Singgagara. Singgagara is a person who came from our world. Singgagara married a girl from his own village.</p> <p>After they were married, they began having children and it wasn't too long before they had seven children. After having the seventh child Singgagara's wife died. So he said, “I'm in quite a difficulty. I'm not strong enough to work, and I have many children to feed.”</p> <p>“And who doesn't eat?” he said. It's unknown how someone heard him talking about not eating, but what he uttered was heard in the seventh heaven where God lives. Then he said, “How can I go there to heaven?” He thought about how he could travel there, and couldn't come up with anything. So he said, “Maybe it would work to build a boat.”</p> <p>So then he built a boat. When it was finished, he began paddling, not knowing where he was paddling to. He got to a port, and asked where people don't eat, and they said, “Uhh, beyond here, after passing five villages.” That was the first village he came to.</p>

kabarasan.

Korikot id koduwo, kotolu, kaapat, iri-i o dadan, aso-i. "Osodu po," ka kabarasan. Saralom dit sid kaapat no kikiro, duwo po pomogunan ka om ino nogi dino pomogunan dino ka. Ba, ototomon no yalo dit osomok no tu duwo po pomogunan ka. Om kinam yalo gumoo, om korikot di kolimo om duato ong siongo nga, "Ay, iso pot pomogunan dot otoliban nu," ka dit tulun siri. Ba, makin dit orongow dialo dot osomok no, makin maawasi i ginawo dialo. Om goo yalo, om korikot sid koonom, om pongoduat, "Ay, kada kosusa tu iti-ti peti. Korikot koh nopo do pomogunan kembang, iri no moonobuk," ka dit tulun siri. "Ba, awasi neeno," ka di Singgagara.

Om goo yalo kabarasan dot lumayag, ami oleed om nokorikot. Om korikot yalo om duato dialo ong siongo i tulun dit moonobuk, nga iri no ot pomogunan dit tulun diri bala.

Adi, iri diri, miniyon yaloy Singgagara sirid walay dit kinorikoton yo. I walay dit kinorikoton di Singgagara diri, ngaran dot aa rawatan, nga ong it waro no tulun do mangakan nga, songsosodia ot takanon om rinapa. Aji, pagka tu wilton i Singgagara, paakan no yalo di taakanon dit songsodia mantad.

Aji, warot sominggu dialo siri om waro no ot orongow dialo do modsupu. Ka dialo, "Siongo melo moolonsing dilo?" ka, "do mad monuntung, mad modsupu?" ka dialo. "Ay, ano keleelo do boborosan ilo," ka di moonomad siri. "Tu yalo no ot Kinoringan, ilo

negeri yang harus kau lalui," jawab orang itu, sebab kononnya, negeri di mana dia bertanya itu adalah merupakan negeri yang pertama.

Setelah itu, diapun tiba di negeri yang kedua, ketiga dan keempat, namun dia tetap berjumpa dengan hal yang sama, iaitu orang yang dia jumpa mengatakan bahawa, masih jauh lagi perjalanannya, iaitu, masih ada dua buah negeri yang akan dia lalui. Lalu dia meneruskan pelayarannya. Setibanya dia di negeri yang kelima, diapun bertanya, tapi orang-orang di sana menjawab, "Tinggal satu sahaja lagi negeri yang akan kau lalui, maka kau akan tiba pada tujuan kau," jawab mereka. Hatinya pun makin senang mendengar penjelasan mereka. Lalu, dengan tidak membuang masa, dia meneruskan lagi pelayarannya. Tidak lama kemudian, diapun sampai pada negeri yang keenam, kata orang-orang di sana, "Kau jangan susah hati, sebab hanya ini saja lagi negeri yang akan kau lalui, dan apabila kau tiba pada negeri yang seterusnya, itulah dia negeri si pembuang usus," kata mereka. "Baguslah itu," kata Singgagara.

Lalu, Singgagara meneruskan lagi pelayarannya, setibanya di negeri yang ketujuh, diapun bertanya kepada orang di situ. Tapi rupanya di situlah tempat orang yang dimaksudkan itu.

Di rumah orang itu kononnya sentiasa ada makanan yang tersedia. Setelah itu, Singgagara pun makan makanan yang disediakan itu.

Lebih kurang seminggu dia berada di sana, tiba-tiba dia mendengar bunyi yang seakan-akan sedang menyepu. Lalu, Singgagara bertanya, "Di manakah arah bunyi itu? Seperti menyepuh, seperti juga memalu," katanya. "Aik, jangan cuba-cuba mangatakan dia, sebab dialah Allah,

He got to the second, third, fourth, it was the same story; it's not here. "It's far away," they said. At the fifth, there would be two more villages, and then he would arrive. He was happy that he was getting close, because there were just two more villages to go. As he went on paddling, he got to the fifth and asked where it was, "You just pass by one more village," said the people there. The more he heard that he was getting close, the better he felt. He paddled on and got to the sixth, and asked, and they said, "Don't worry, this is the last village. When you get to the next village, that is where the surgeon is." "Alright, that's good," said Singgagara.

He paddled out to begin sailing, and soon he arrived. When he got there he asked where the surgeon was, and it turned out to be that very village.

So Singgagara stayed at the house where he had arrived. The house where he was staying was supposedly a place where they didn't serve food, but if there was someone who wanted to eat, there was always rice and viand. So since he was hungry, they fed him ready-prepared rice.

When he had been there a week he heard the pounding of a blacksmith. He said, "Where is that pounding coming from, as if from a blacksmith?" The animal feeder their said, "Don't speak about that, because that

no reetan do Moodsupu,” ka.
“I Ruug o ngaran,” ka dialo. “Nga I Ompu om i Moodsupu ot ngaran dialo dot opirireet, aa insan reeto i Ruug dino,” ka.

“Ay, dis,” ka dialo, “engin oku dara mongoy silo,” ka di Singgagara. “Kada no mongoy silo tu ong yokoy no, aa-koy-i mongoy silo tu aa mongoo yalo,” ka dit moonumad. “Amu endakadan aa walay dialo,” ka. “Ay, amu,” ka dialo, “mongoy oku-i,” ka, “gotong kokito oku po,” ka di Singgagara. “Ay, kada!” ka dit moonumad. Om kinam-i jumojol i Singgagara, boboyo nopo di Moonumad, “Taw dikaw, porila aa-koy porila, momogos waro. Momogos, momogos okoy, ong porila amu,” ka dialo.

Korongow po dialo i tirad diri boros, ponuwis-tuwis no yalo mamanaw. Om aso o totoronongon, i no moolonsing. Om korikot siri yalo, osodu po, aso no moolonsing. Om rikot siri yalo, “Kendakod oku-i oy?” ka dialo. Aso sumimbar. “Ay, kendakod oku-i oy?” ka dialo. Induwo, intolu, aso-i o sumimbar, “Ay kendakod oku-i oy?” ka dialo. Om kenggapat om pasagay dialo i tukad. Nga, nokotongong yalo tu waro-i nõono sumimbar dot, “Indakod,” ka nga irad-ko tintingod do pajawot. Aku ela'an tongoh ino reetan do pajawot dino, olonsing sumimbar. Na, indakod yalo bo, mĩindakod yalo, lumaga no dot minsasarap. Mĩindakod nogi yalo, lumaga no i tulun dot tanganak po bala iri.

“Ay,” ka di tatanak, “ika peti oy Singgagara,” ka. “Yoku,” ka di Singgagara. “Kada no sumuwang, sino kono,” ka dit tatanak. Minaan poogomo id tamparon do tukad i Singgagara. “Monguro koh ti?” ka dit tatanak. “Ung, ami-i, waro

dan dialah yang dipanggil tukang sepuh. Nama dia Ruug, tapi nama itu tidak pernah orang sebut, hanya Tuan dan Tukang Sepuh saja yang selalu orang panggil dia.

Lalu Singgagara berkata, “Aik, saya mahu pergi,” kata Singgagara. “Janganlah kau pergi ke sana sebab kamipun tidak pernah ke sana, kerana dia tidak suka,” kata orang itu. “Rumahnya tidak boleh dinaiki,” katanya lagi. “Ah, Tidak! Saya mahu ke sana juga,” kata Singgagara. “Mudah-mudahan saya boleh nampak dia,” katanya lagi. “Aik, tak usahlah kau pergi,” kata Allah. Tapi dia berkeras juga, lalu kata Allah, “Terserah pada kau, soal mengizinkan memang kami tidak mahu mengizinkan, malahan kami akan menghalang kau,” katanya.

Setelah Singgagara mendengar apa yang mereka katakan, dia malah pergi dengan tidak menoleh ke kiri dan ke kanan, dengan menuju kepada bunyi yang dia dengar. Masih agak jauh dari sana, dia kini tidak lagi mendengar bunyi, lalu setelah dia sampai, “Saya boleh naikkah?” katanya, namun tiada jawapan. “Aik, saya boleh naik jugakah?” tanyanya lagi, akan tetapi sampai tiga kali dia bercakap demikian masih juga tiada jawapan. Lalu dia memanggil lagi untuk keempat kali sambil dia menghentakkan kakinya ke tangga, baru kini ada orang yang menyahut, “Naik,” kata suara yang dia dengar, tetapi suara itu sangat perlahan. Setelah itu, diapun naik ke rumah itu, pada waktu itu hari sudah hampir pagi. Baru dia melangkahakan kakinya untuk naik, muncullah di depannya seorang kanak-kanak.

Lalu, “Aik,” kata kanak-kanak itu, “Kau pula ini Singgagara,” katanya. “Ya, saya,” jawab Singgagara. “Tak usah masuk, kau duduklah di situ,” kata kanak-kanak itu. Kanak-kanak itu menyuruh Singgagara duduk di atas tangga sahaja. “Kau nak buat apa?”

is God, the one called the Blacksmith. His name is Creator. But the names that can be used are Ompu (the One bowed before) and Blacksmith – Creator is never uttered.

“Wow, said Singgagara, “I want to go there.” “Don’t go there, because we never go there, he doesn’t allow it,” said the animal feeder, “you can’t go up into his house.” “Yes but I am going to go there. At least I will have seen him,” said Singgagara. “No don’t,” said the animal feeder. When Singgagara strongly insisted, the animal feeder said, “I don’t know about you, but as for us we don’t give you permission; there is a prohibition. We forbid you, and do not give you permission.

Upon hearing that he just walked on looking straight ahead. He went toward nothing but the ringing sound. When he got there he said, “Can I come up into the house?” No one answered. “Hey, can I come up into the house?” he said again. He asked twice, three times, and got no answer. “Hey, can I come up into the house?” he said again. After the fourth time he stamped on the step. He stopped and listened closely because an answer of, “Come up,” but the voice was extremely soft. He went up into the house and arrived in the morning. When he got up to the house, a child greeted him.

“Oh,” said the child, “it’s you Singgagara.” “Yes, it’s me,” he said. “Don’t come in; go there,” said the child. He had Singgagara sit on the step. “What are you here for?” asked the child. “Uh, well

tomodon ku diti,” ka dialo. “Oõ,” ka.

Maay nopo om suwang no i tatanak, panganu dot turali, dot minaan dialo suwangay do wagas. Kosuwangay dialo iri, soliwano no yalo dot muukuyut di turali om muukuyut do tukob do tinggaton. Dot poromitay po dialo iti turali, kukuutay. Nokuutan dialo, “Na inumo iti,” ka di tatanak. Inunumo di Singgagara, dot noponu no i tukob di tinggaton diri bo. Kadung neenum di Singgagara iri, modtuuy nokoodop yalo dot, kakal-i onggogomon it turali. Adi, nokodop po i Singgagara diri, tad maay-i di tatanak pulido yalo nga pakakapas sed pogun yo, i nontodonon.

Om koposik yalo bo, om piunanapo dialo i mato yo, aso o nokitanan, i pogun yo dot, nokukulumbungan no dñiri bala iri do bibit. Dot kakal-i i lingkut dialo siri, noponu do paray. Aji, mootongong yalo bo. “Adis,” ka dialo, “kumukuro oku po nõono diti gumuli?” ka. Kukuro-i-kukuro gama dialo do mokiuli sori ko nokooli po. Sid pogun no dñiri ot kinapatayon dialoy Singgagara.

Ii nopo turali diri bala om it wagas dit sid suwang dit turali om posuwango dialo do lingkut nga, aa-i nokukuro om noponu no ot iso lingkut dot tolu noropo. Om kinamay dialo mamangkaw, turu o lingkut noponu di wagas id turali.

Iri po kinoposiyon dialo, aso nununu. Iri no nitaak di Modsupu sid dialo. Susunday-i om pinatay. Nga iri no kasalaan, minaan poolio

tanya kanak-kanak itu. “Ung, ada keperluan saya,” jawab Singgagara. “Baiklah,” kata kanak-kanak itu dan terus masuk ke dalam.

Diambilnya sebatang suling hidung, dan diisinya dengan beras, kemudian suling itu dibawanya keluar bersama-sama dengan tempurung pinang. Setelah itu, kanak-kanak itu memberikan suling itu kepada Singgagara. Setelah suling itu sudah berada dalam tangan Singgagara, kanak-kanak itu memberikan lagi tempurung pinang itu kepada Singgagara dan berkata, “Nah, kau minum ini,” kata kanak-kanak itu. Setelah Singgagara meminum benda yang ada dalam tempurung pinang itu, dia terus tertidur, sementara itu suling yang dalam genggamannya, masih juga dipegangnya. Setelah Singgagara tertidur, kanak-kanak itu terus saja menjatuhkannya sehingga dengan tiba-tiba Singgagara berada di tempat asalnya iaitu di rumah lamanya.

Tidak lama kemudian Singgagarapun lalu terjaga dari tidurnya dan lantas melihat-lihat di sekeliling, namun tiada lain yang dia dapat lihat hanya rumah lamanya sahaja yang sudah ditutupi dengan rumput yang menjalar. Tempat menyimpan padinya masih berada di situ dan masih dipenuhi dengan padi. Singgagara termenung memikirkan nasibnya, “Aduh,” katanya, “Bagaimana lagi supaya saya boleh kembali?” katanya. Walau macamanapun dia berusaha untuk mencari jalan kembali ke sana, namun dia tetap gagal.

Sementara itu, suling yang dalam tangannya, dibawanya ke tempatnya menyimpan padi dan dituangnya beras dari suling itu ke dalam tempat menyimpan padi, namun belumpun separuh dia menuangkan beras itu, tempat menyimpannya sudah penuh. Bahkan sampai tujuh buah tempat menyimpan padi yang penuh dengan beras yang ada dalam suling itu.

Kini Singgagara tidak lagi kelaparan, bahkan dia boleh hidup hanya dengan bergantung pada beras itu. Tapi masalahnya, Singgagara


actually, I do have a purpose,” he said. “Alright.”

The child went inside, got a flute which he filled with uncooked rice. Then he came back out holding the flute and a coconut shell with betel nut in it. He handed the flute to Singgagara and he took it. “There, now drink this,” said the child. Singgagara drank from the coconut shell full of betel nut. After drinking it, he straightaway fell asleep, still clutching the flute. After falling asleep, the child caused him to drop back into his dilapidated house that he came from with a snap.

Then he awakened and looked around. What he saw was his old house, but now overgrown with vines. His rice bin was there, still full of rice. He just sat there thinking. “How in the world am I going to get back there?” he said. No matter how he tried he couldn’t get back there. So eventually Singgagara died there in his dilapidated house.

As for that flute full of rice, he poured just a bit of it into a rice bin that was 15 feet in circumference and it became full. He went on pouring it elsewhere and it filled seven rice bins.

His life was not in any way affected other than what the Blacksmith (God) had given him. He was not

<p>yalo id pogun. Aa-no d̄iri nakasambat yalo di tanak yo, sampay minatay yalo. Ino tongo tuturan dino om aso nongokatanud.</p>	<p>dihantar pulang ke rumah lamanya tanpa dia minta. Sementara itu, anak-anak Singgagara pula tidak tahu ke mana perginya, kerana sehingga Singgagara menutup matanya, dia tidak lagi pernah berjumpa dengan anak-anaknya.</p>	<p>harmled in any way. The only bad thing was that he was returned to his dilapidated house. He didn't ever meet his children again. That's the whole story I heard.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimragang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimragang</i>: Rosnah Nain & Janama Lontubon</p>		
<p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimragang.net 2012</p>		